

УДК 81'42: 81'373.4

КОНТЕКСТУАЛЬНАЯ СИНОНИМИЯ В ДИСКУРСЕ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕХНИЧЕСКИХ БЛОГОВ КАК СРЕДСТВО РЕАЛИЗАЦИИ КЛЮЧЕВЫХ КОНЦЕПТОВ

Е. К. Ковалева

CONTEXTUAL SYNONYMY OF INFORMATION TECHNOLOGY BLOGS DISCOURSE AS A WAY OF CONCEPT REPRESENTATION

E. K. Kovaleva

Работа написана в рамках разработки темы «Контекстуальная синонимия в дискурсе информационно-технических блогов как средство реализации ключевых концептов» с позиции когнитивного подхода. Автор пытается выяснить роль контекстуальных синонимов при описании концептов в информационно-технических блогах сотрудников корпорации Microsoft, выявить особенности значения и функционирования данных контекстуальных синонимов, проследить, как структуры знания (концепты) репрезентуются в виртуальном дискурсе. Материалом исследования послужили 1500 синонимов подъязыка информационно-технических блогов. Изучение специфики функционирования контекстуальных синонимов в информационно-техническом дискурсе позволяет выявить скрытые механизмы интерпретации и репрезентации знаний, рассмотреть особенности виртуального дискурса, внести определённый вклад в дальнейшее развитие теории номинации. Для проведения инвентаризации синонимов был использован метод сплошной выборки, при анализе материала – метод компонентного анализа, дефиниционный метод, описательный метод, сравнение как универсальный лингвистический приём, приёмы контекстного анализа и количественной обработки материала. Несмотря на огромное количество устойчивых синонимических рядов в дискурсе информационно-технических блогов, роль контекстуальных синонимов нельзя недооценивать. Контекстуальные синонимы представляют особый интерес для исследования, поскольку позволяют вскрыть глубинные когнитивные механизмы, механизмы познания отдельной области знания, например, информационных технологий. При возникновении синонимических отношений разница в объеме денотатов контекстуальных синонимов оказывается не существенной, а на первый план выходят общие признаки, наиболее важные для описания концепта. Таким образом, в дискурсе информационно-технических блогов контекстуальные синонимы служат для наиболее полного описания существенных черт и признаков концептов виртуального дискурса, а также выполняют ряд важных функций, таких как функция замещения, функция уточнения и экспрессивно-стилистическая функция. Контекстуальные синонимы увеличивают количество вербального материала для описания определенного концепта, тем самым расширяя границы языковой картины мира.

The paper aims at contributing to the topic of «Contextual synonymy of Information Technology blogs discourse as a way of concept representation» based on cognitive approach. The author tries to find out the role of contextual synonyms describing the content of a concept in a definite field of knowledge, identify some peculiarities of contextual synonyms meaning and functioning, and observe concept representation in particular discourse. 1500 synonyms of Information Technology blogs discourse were studied. It provides better understanding of cognitive mechanisms, shows the way knowledge interpretation and representation takes place, highlights some virtual discourse peculiarities and contributes to the further development of nomination theory. Continuous sampling approach, component analysis method, definitional method, descriptive method, comparison, contextual analysis techniques were used. The author proves that despite widely recognized role of synonyms in conceptual model of the world representation, the impact of contextual synonyms cannot be overestimated as they are of particular interest for studying. They allow observe the underlying cognitive mechanisms. The difference between contextual synonyms denotations becomes unimportant while describing a concept. Thus, contextual synonyms of Information Technology blogs discourse serve for the most complete concept description and perform some important functions.

Ключевые слова: виртуальный дискурс, информационно-технические блоги, контекстуальные синонимы, концепт.

Keywords: virtual discourse, Information Technology blogs, contextual synonyms, concept.

Синонимия не просто лингвистическое явление, берущее начало на поверхностном уровне языка. Оно является отражением когнитивного процесса творческого характера. В научно-техническом дискурсе существует огромное количество синонимов. Долгое время синонимия внутри одной области знания считалась явлением вредным и свидетельствующем о неупорядоченности узкоспециальной лексики. Но в последнее время точка зрения большинства лингвистов изменилась на прямо противоположную, согласно которой

однозначность является скорее желательной, нежели реальной характеристикой [7]. Любой научно-технический дискурс представляет собой незамкнутую развивающуюся систему, в которой происходит постоянное возникновение и развитие узкоспециальной лексики, и поэтому возникновение синонимии внутри него неизбежно. При рассмотрении синонимии с когнитивных позиций становится очевидным, что употребление двух и более синонимов позволяет описать концепт с разных сторон и делает профес-

сиональную коммуникацию более эффективной. В. Е. Бригиневич считает, что употребление синонимов в узкоспециальной области знания оправдано, поскольку: «если рассматривать термин как когнитивно-дискурсивную единицу языка, то можно воспринимать вариативность термина совершенно по-другому – не как нарушение нормы, а как свидетельство развития терминологии» [2].

Явление синонимии отражает концептуальную модель мира, а синонимы передают информацию об объекте или явлении, характеризуя его с разных сторон. Синонимия – это одно из средств концептуальной системы человека, с помощью которой он воспринимает и понимает один тип объектов в его многогранности. Наиболее очевидным основанием для синонимии является сходство. Но с другой стороны, синонимия предполагает и некоторые различия между свойствами семантических референтов, т. к. она призвана создавать некоторый новый смысл. В отечественной и зарубежной лингвистике существует большое количество противоречивых определений синонимии. В данной работе под синонимией понимается «...тип семантических отношений языковых единиц, заключающихся в полном или частичном совпадении их значений...» [5, с. 607 – 632]. Похожими определениями пользуется D. Chitoran [8, с. 106], И. В. Арнольд [1], А. А. Уфимцева [6], хотя последняя указывает на схематизм определения.

Синонимия отражает в языке свойства объективного мира. Синонимами же называют слова одной и той же части речи, с полностью или частично совпадающим значением. К синонимам Н. Г. Головин, Р. Ю. Кобрин предъявляют следующие требования:

- принадлежность к одной части речи;
- обозначение одного понятия;
- наличие различий в оттенках значений или стилистической окраски или/и в том, и в другом;
- способность к взаимозаменяемости в контексте [4, с. 53];
- принадлежность слов к одному понятию Р. А. Будагов [3] и др.

С. Ульман считает способность к взаимозаменяемости в контексте основой синонимических отношений [9, с. 108].

В ходе работы над темой было исследовано 1500 синонимов. Опираясь на степень сходства и различия синонимов, описывающих один концепт, были выделены основные разновидности терминов-синонимов: семантические, стилистические, контекстуальные. При этом важно отметить, что их вклад в описание концепта различен. Особый интерес для исследования представляют контекстуальные синонимы, слова, выступающие в качестве синонимов только в определенном контексте.

Контекстуальными синонимами часто становятся квазисинонимы, их значения на первый взгляд, достаточно близки, но имеющиеся различия, затрагивают денотативный и сигнификативный слои. Квазисинонимами являются слова, близкие по значению, но не взаимозаменяемые во всех контекстах. Ярким примером квазисинонимических отношений, в которых

слова с различными значениями в определенном контексте описывают один концепт, могут служить следующие предложения: «The solution is deleting this registry key and importing the msiserver registry key from another working machine. Restart computer then issue will be gone» [13]. Контекстуальные синонимы «machine» и «computer» служат для вербализации концепта «компьютер», при этом значением лексической единицы «computer» является: an electronic device for storing and processing data, typically in binary form, according to instructions given to it in a variable program [12].

Лексическое значение «machine» толкуется как: any mechanical or electrical device that automatically performs tasks or assists in performing tasks [9].

Значение слова «machine» является более широким и может подразумевать в данном контексте также и «computer». Но в других контекстах такая замена не всегда правомерна, поскольку под словом «machine» могут подразумеваться и другие устройства помимо компьютера в зависимости от описываемой ситуации.

Следует отметить, что слово «machine» может употребляться в значении «computer», то есть конкретизировать свое широкое значение, но лексема «computer» не зафиксирована в значении «machine» в исследуемых текстах.

Исследование показало, что к основным видам контекстуальных синонимов относят:

- 1) синонимы с частично совпадающими значениями, например, customer – recipient (40 %);
- 2) синонимы, у которых значение и область применения одного из них покрывает значение и область применения другого, как в случае гипонимических отношений. В отличие от традиционной синонимии отношение подобных контекстуальных синонимов несимметрично: денотат гиперонима включает в себя денотат гипонима, например, programmer – developer (56 %);
- 3) слова с абсолютно разными значениями в определенном контексте выступают в роли контекстуальных синонимов, например, activation bypass – activation key (4 %).

При возникновении синонимических отношений разница в объеме денотатов контекстуальных синонимов оказывается несущественной, а на первый план выходят общие признаки, наиболее важные для описания концепта, так контекстуальные синонимы в дискурсе информационно-технических блогов сотрудников корпорации Microsoft акцентируют внимание читателя на наиболее важных в данный момент чертах описываемого объекта или явления. Например, в предложениях «The information in this section of the *Microsoft Security Intelligence Report* is compiled from telemetry data provided by Exchange Online Protection, which provides spam, phishing, and malware filtering services for thousands of Microsoft enterprise customers that process tens of billions of messages each month.» и «In 2H12, about 1 in 4 email messages were delivered to recipients' inboxes without being blocked or filtered, compared to just 1 in 33 messages in 2010» [11] лексические единицы «customer» и «recipient» являются

квазисинонимами с частично совпадающим компонентом значений.

Лексические единицы «customer» и «recipient» имеют сходные компоненты значений: «a person that one has to deal with» [12] и «the person to whom anything is given or communicated» [15]. В приведенных выше предложениях при описании концепта «клиенты корпорации Microsoft, использующие её продукцию», на первый план выходит общий для обоих контекстуальных синонимов компонент, тем самым позволяя говорить о данных словах как о контекстуальных синонимах, которые позволяют разнообразить речь, расширить диапазон языковых единиц для вербализации концепта, а также варьировать средства в языковой картине мира, при этом уточняя её, что в свою очередь ведет к уточнению концептуальной картины мира информационно-технологической области знания.

Иногда, помимо несхожего лексического компонента, контекстуальные синонимы могут иметь различную стилистическую окраску. Так, в примере «That’s the topic of today’s article in our “VMware or Microsoft?” series. My buddy Matt Hester gives you all the interesting details. ... Written by experienced virtualization professionals, these little books pack a lot of value into a few pages, offering a lean read with lots of real-world insights and best practices for Hyper-V optimization in Windows Server 2012» [13] лексические единицы «buddy» и «professional» имеют сходный компонент значений «a working person», поскольку «buddy» означает: a working companion with whom close cooperation is required [12].

А «professional» подразумевает:

- a person working in a profession [10];
- someone who works in a particular field [17].

Помимо этого в словаре указано, что «professional» принадлежит к нейтральному стилю, в то время как «buddy» относится к разговорному.

Употребление контекстуальных синонимов с разной стилистической окраской при описании концепта «информационно-технический специалист» может быть объяснено стремлением автора сделать подачу материала внутри своего блога менее официальной и привлечь внимание читателей.

Использование разговорной речи допустимо в корпоративных информационно-технических блогах, поскольку такого рода блоги являются промежуточными жанрами между официальными статьями и отчетами, опубликованных компанией, и личными блогами сотрудников.

Лексические единицы «research study» и «survey» в следующих предложениях также выступают в роли контекстуальных синонимов: «This week, we will be releasing three installments of our new “Trust in Computing” research study. In late 2012, Microsoft Trustworthy Computing commissioned comScore to conduct a survey to help uncover current attitudes and perceptions related to security and privacy» [13].

Значение контекстуального синонима «survey» подчеркивает, что основным методом исследования был опрос: «Investigate the opinions or experience of (a group of people) by asking them questions; Investigate

(behavior or opinions) by questioning a group of people» [12], а значение «research study» говорит о том, что проблема была тщательно исследована и проанализирована с возможным применением разных методов: «A detailed investigation and analysis of a subject or situation» [12]. Таким образом, денотат гиперонима «research study» охватывает денотат гипонима «survey». В данном предложении разница в объеме значений лексических единиц нивелируется, поскольку важен не метод проведения исследования, а сам факт получения информации об отношении пользователей к мерам предпринятым корпорацией Microsoft для защиты персональных данных.

Примером лексических единиц с абсолютно разными значениями, выступающих в роли контекстуальных синонимов, служат языковые единицы «activation bypass» и «activation key» в предложениях «AN INFECTIOUS ENVIRONMENT. Our lab tests map the minefield users must traverse when they obtain and try to use counterfeit software. Consider the following: Most of the installable CD/DVD-based programs offered either some kind of activation bypass; however, 14 % required a trip to the Internet to obtain illegal activation keys. That extra trip drives the infection rate of installable programs to 20 %» [16]. Значения словосочетаний «activation bypass» и «activation key» трактуются через значение слово «key», что объединяет их в своей семантике. Отличие проявляется в компонентах «illegal» у «activation bypass» [12] и «specific», «to certify», «original» у словосочетания «activation key» [12].

В приведенных выше предложениях определение «illegal», относящееся к словосочетанию «activation keys», полностью меняет его смысл, и обе лексические единицы, выступая в роли контекстуальных синонимов, служат для реализации в дискурсе концепта «ключ активации, полученный нелегально».

Рассмотрев вышеприведённые контекстуальные синонимы, можно прийти к выводу, что, несмотря на огромное количество устойчивых синонимических рядов в дискурсе информационно-технических блогов, роль контекстуальных синонимов нельзя недооценивать.

В дискурсе информационно-технических блогов контекстуальные синонимы выполняют следующие функции: функцию замещения, функцию уточнения и экспрессивно-стилистическую функцию.

Функция замещения связана, с формальной точки зрения, с желанием автора избежать нежелательных повторов, а с когнитивных позиций – позволяет привлечь внимание к наиболее важным в данной ситуации свойствам и характеристикам концепта путем использования несинонимичных вне языкового контекста лексических единиц, расширяя границы языковой картины мира данной области знания.

Функция уточнения связана с использованием пары «гипоним-гипероним» и отражает стремление автора более чётко передать мысль, уточнить концептуальную картину мира данной области знания.

Экспрессивно-стилистическая функция позволяет автору сделать язык блога живым и приближенным к неформальной беседе с читателем, изложить материал

в доступной и понятной форме, тем самым привести процесс коммуникации к желаемому результату, т. е. добиться успеха отправителю информации через правильно подобранный языковой материал и его прагматический эффект на читателя.

Литература

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка: учеб. пособие. М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. 376 с.
2. Бригиневиц В. Е. Синонимия в терминологии альпинизма (на материале английского языка) // Филологические науки. 2013. URL: <http://research-journal.org/featured/languages/sinonimiya-v-terminologii-alpinizma-na-materiale-anglijskogo-yazyka/>
3. Будагов Р. А. Слово и его значение. М.: Добросвет, 2003. 64 с.
4. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах. М.: Высшая школа, 1987. 105 с.
5. Новиков Л. А. Авторский сборник. Труды ученых филологического факультета. М.: Издательство Российского Университета дружбы народов, 2001. Т. 1. 676 с.
6. Уфимцева А. А. Некоторые вопросы синонимии // Лексическая синонимия: сб. науч. тр. М.: Наука, 1967. С. 26 – 38.
7. Федина Е. А. Синонимические отношения в немецкой медицинской терминологии: дис. ... канд. филол. наук. Иркутск, 2013. 199 с.
8. Chitoran D. The erosion of the boundaries between theoretical and applied linguistics: evidence from speech act theory', in Tomic, O. and Shuy, R. (eds.), The Relation of Theoretical and Applied Linguistics. New York: Plenum Press, 1987.
9. Collins dictionary. URL: <http://www.collinsdictionary.com> (дата обращения: 1.07.2014).
10. Macmillan Dictionary: электрон. словарь. URL: <http://www.macmillandictionary.com/dictionary/american/professional> (дата обращения: 1.07.2014).
11. Microsoft Security Intelligence Report. Worldwide Threat Assessment. 2012. Vol. 14. 78 p.
12. Oxford Dictionaries: электрон. словарь. URL: <http://www.oxforddictionaries.com> (дата обращения: 1.07.2014).
13. TechNet Blogs: блог. URL: <http://blogs.technet.com> (дата обращения: 1.07.2014).
14. Ullmann S. The Principles of Semantics. New York: Philosophical Library, 1957. 352 p.
15. Webster's Revised Unabridged Dictionary: электрон. словарь. URL: <http://machaut.uchicago.edu> (дата обращения: 1.07.2014).
16. White Paper. The Dangerous World of Counterfeit and Pirated Software How Pirated Software Can Compromise the Cybersecurity of Consumers, Enterprises, and Nations ... and the Resultant Costs in Time and Money, 2013. 29 p. URL: <http://www.microsoft.com/en-us/news/download/presskits/antipiracy/docs/idc030513.pdf> (дата обращения: 1.07.2014).
17. Your Dictionary: электрон. словарь. URL: <http://www.yourdictionary.com/professional> (дата обращения: 1.07.2014).

Информация об авторе:

Ковалева Елена Константиновна – соискатель кафедры теории и практики перевода факультета романо-германской филологии КемГУ, kovaleva.ek@mail.ru.

Elena K. Kovaleva – post-graduate student at the Department of Theory and Practice of Translation and Interpretation, Kemerovo State University.

Статья поступила в редколлегию 31.07.2014 г.